室蘭工業大学
学術資源アーカイブ
Muroran Institute of Technology Academic Resources Archive

HAMLET′S"SULLIED"OR"SOLID"FLESH : HamletとOpheliaの関係から考察した場合

メタデータ	言語: Japanese
	出版者: 室蘭工業大学
	公開日: 2014-06-12
	キーワード (Ja):
	キーワード (En):
	作成者: 狐野, 利久
	メールアドレス:
	所属:
URL	http://hdl.handle.net/10258/3375

HAMLET'S 'SULLIED' OR 'SOLID' FLESH[1)]

—Hamlet と Ophelia の関係から考察した場合—

狐　野　利　久

HAMLET'S 'SULLIED' OR 'SOLID' FLESH

—from my viewpoint on the relation between Hamlet and Ophelia—

by Rikyu Kono

Abstruct

According to the late Prof. Nakanishi of Kyoto University, Sir. John Gielgud, a great Hamlet actor, gives us a precious suggestion to the effect that the first soliloquy by Prince Hamlet is not only for actors but also for audience or readors a clue to his personality. If we can say so, it would be very important for us to fix the alternative of the First Folio's *solid* flesh or Dover Wilson's *svllied* one.

There are so many arguments about the personality of Prince Hamlet. My ambition has not been to write an exhaustive study of his personality. I have not attempted to deal with the many problems of textual criticism, although I gave the same title to my paper as Mr. Fredson Bowers did in *Shakespeare Survey, 9.*, I have tried rather to consider the relation between Hamlet and Ophelia just like Polonius who says: "What is between you? give me up the truth". And I should like to see that Hamlet *never* thinks of his mother's incesttuous marriage as the defilement of his blood and his flesh 'since he is bone of her bone and flesh of her flesh' as Dover Wilson argues. I have, therefore, conclude that the "too, too solid flesh" is suitable for the personality of Hamlet and that the 'solid flesh' has been the traditional view on flesh in Europe since Plato.

(1)

Peter Milward 氏ものべているように,[(2)] Shakespeare に関する論文はおび

ただしい程あり，その中の *Hamlet* に関する論文だけでも，同氏によると，図書館一つ建つ程あるというが，それ程多くの論文があっても，何分かに一つの割合で，今なお世界のどこかで論文が生れるということであるから，Shakespeare という人は如何に偉大なる人であるかということがつくづく思い知らされる。それだけ Shakespeare には扱めども尽きない豊かな鉱脈があるということになる。しかも，吾々が少しでも Shakespeare を念入りに読めば読む程，Peter Milward 氏ではないけれど，何か自分自身の意見を語らざるを得なくなる[(3)]ような衝動にかられるのも事実であって，私もそのような衝動にかられるまま，以下私見をのべてみたいと思うのである。それは一幕二場の Hamlet の第一独白の有名な冒頭の言葉，即ち

O! that this too too solid flesh would melt,
Thaw and resolve itself into a dew, . . .
(I. ii. ll. 129～130)

における，最初の行 this too too solid flesh の solid が，Dover Wilson によって sullied と改められていることについてである。この点について，古版におけるテキストでは次のようになっている。

Q_2 O that this too too sallied flesh would melt,
Thaw and resolve it selfe into a dewe.

Q_1 O that this too much grieu'd and sallied flesh
Would melt to nothing, . . .

F_1 Oh that this too too solid Flesh would melt,
Thaw, and resolve it selfe into a D̄ew.

現在吾々が使用しているテキストは大体F_T版のものであるが，Dover Wilson は，Q_2版を最も権威ある edition と考え，sallied flesh は sullied flesh に emendationすべきであって，内容的に云っても solid flesh ではなくて sullied flesh でなければならないと云い，その理由として次のようにのべている。

Hamlet is thinking of snow begrimed with soot and dirt in time of thaw, and is wish-

ing that his "sullied flesh" might melt as snow does. For his blood is tainted, his very flesh corrupted, by what his mother has done, since he is bone of her bone and flesh of her flesh. (4)

そして更に,

What does he mean when he warns Ophelia that "virtue cannot so innoculate our old stock but we shall relish of it", or again, "I could accuse me of such things that it were better my mother had not borne me"? "Sullled flesh" is the clue to these and other passages; it is partly also the clue to his strange conduct towards Ophelia and his equally strange language about her to Polonius. (5)

とも云っているのである。ちなみに，第一独白のこの部分の日本語訳を，手許にある本で調べてみると，市河三喜，三神勲，福田恒存，大山俊一の諸氏は,「汚れた肉体」,「穢らはしい体」,「けがれた肉体」等と訳しておられるので, Dover Wilson の説に従って訳されたものと推察するが，坪内逍遙，沢村寅二郎，本多顕彰，小田島雄志の諸氏は「硬い肉体」と訳しておられる。

私としては textual critic としての立場からではなくて，演出家の立場で Hamlet と Ophelia との関係を考えてみる時に，どうしても Dover Wilson の説には承服出来ないのである。

(2)

Hamlet の性格や心境等を理解するためには，彼の独白がかなりの重要性を持っていることは云うまでもない。中西信太郎教授が引用しておられる当代随一の名優という評判のたかい John Gielgud によれば，(6) Hamlet のこの第一独白は Hamlet の性格を決定すべき手がかりを一挙に，俳優たちにも観客にも与えるということである。従ってこの一幕二場ではじめて登上する Hamlet は「相変らず雲がかかっている」顔をし，伏目がちで亡き父を恋しがり，そして現王 Claudius に対しては「敵のような目つき」をしているのであるがその理由を吾々はこの第一独白から知ることが出来るわけである。即ち，Ham-

let の父が亡くなって二ヶ月，いや一ヶ月とたたぬ中に，あんなに泣きぬれていた彼の母が，父の弟とはいうものの，似ても似つかない叔父と結婚してしまったということ，しかも彼の母が父にこよなく愛されていたのを忘れてしまったかのように，すばやい足取りで邪淫の床（incestuous sheets）へ急いで行くということに強い精神的ショックを受け，

> How weary, stale, flat and unprofitable,
> seem to me all the uses of this world! （I，ii．ll 133～134）

と，生きる気力をなくしてしまっている Hamlet であることを知るのである。従って Dover Wilson の云うように，母の所行が Hamlet の心を暗くし，自殺までも考える程生きる気力を喪失してしまっているということはその通りと云えるであろう。そうして，Hamlet は激しい感情の流れに押し流されて，独白の途中で，

> Let me not think on't.（I．ii．l. 146）

といわなければならない程，彼の心は乱れているということがわかるのであるが，Dover Wilson の云うように，近親相姦という罪を犯している母の血が自分の体内にも流れ，自分の肉体を穢しているというところまで意識している Hamlet であると考えるべきであるかどうか，はなはだ疑問なのである。もしもDover Wilsonの云う通りであると考えるとすれば，Hamlet は潔癖な性格の持主であると云えるであろう。そして潔癖な性格であるから母の所行を許せず，又 Nunnery scene 等で見られるように，Ophelia も含めた世の女性一般に対して不信の念を表明することになるという理窟が成り立つかも知れぬが，Hamlet はそれ程潔癖な性格の持主であったであろうかと私は思うのである。

兎に角 Hamlet の第一独白が Hamlet の性格を決定する手がかりを与えると John Gielgud が云っているのであるから，第一独白冒頭のところを Dover Wilson の云うように Sullied flesh に訂正すべきか，或は F_1の solid flesh に

しておくべきかは，演出上大変重要な問題になると思われるのである。

(3)

Hamlet という一人の男性を理解しようとすれば，これ程むづかしいことはなく，いつの時代においても各人各様の仕方において，Hamlet をとらえ，Hamlet を理解しているようである。そこで私も，私なりに Hamlet 像を描きたいのであるが，その場合 Ophelia という女性を除いては Hamlet 像は描けず，Hamlet という男性を理解することは不可能であろうと思う。そして又，今までの Hamlet 論は，Ophelia という女性と Hamlet とのかかわり合いを案外考慮しないで，論ぜられて来たのではなかろうかと思われる。例えば，A. C. Bradley は次のように云っている。

> Now it was essential to Shakespeare's purpose that too great an interest should not be aroused in the love-story; essential, therefore, that Ophelia should be merely one of the subordinate characters; and necessary, accordingly, that she should not be the equal, in spirit, power or intelligence, of his famous heroines. If she had been an Imogen, a Cordelia, even a Portia or a Juliet, the story must have taken another shape. Hamlet would either have been stimulated to do his duty, or (which is more likely) he would have gone mad, or (which is likeliest) he would have killed himself in despair. Ophelia, therefore, was made a character who could not help Hamlet, and for whom on the other hand he would not naturally feel a passion so vehement or profound as to interfere with the main motive of the play. And in the love and the fate of Ophelia herself there was introduced an element, not of deep tragedy, but of pathetic beauty, which makes the analysis of her character seem almost a descration. (7)

Ophelia が Shakespeare の描いた有名な女主人公に匹敵するだけの精神や，力量や知力をもった人物として描かれていたなら，この物語は異なった別の形のものになったであろうという彼の意見は，少々的がはずれているように思われる。なぜなら Shakespeare は 13 世紀初葉に Denmark の歴史家 Saxo Grammaticus がラテン語で書いた歴史物語 Historica Danica の第三巻におさめられている話に，筋を借りて書いている以上，本質的に話の筋を変えるこ

とは出来ないことであるし，又 Shakespeare の先輩劇作家たちが原話に，例えば亡霊の出現だとか，劇中の劇等の要素を取り入れて作品を書き，上演しているので，Shakespeare ほどの作家が Ophelia を彼の他の作品に登上している女主人公たち，例えば Imogen, Cordelia, Portia 或は Juliet のように描いたところで，話の筋が本質的に原話とは異なった，別の作品が出来上るとも思えないからである。又 Bradley は，Hamlet が語るどの独白にも Ophelia への言及がないこと，Polonius を殺しても彼には Ophelia の父を殺してしまった，どうしようといった後悔の気持もなく，ましてそういう自分の行為が Ophelia にどんな影響を及ぼすかも考えない様であること，Hamlet が英国に派遣される時 Horatio に Ophelia のことを口にも出していないこと等について，このような Hamlet の Ophelia についての沈黙は Hamlet の観客には全く気付かれないことだと云い，

> . . . even now, when I read the play through without pausing to consider particular questions, it scarcely strikes me. (8)

と自分の経験をのべ，

> Now Shakespeare wrote primarily for the theatre and not for students, and therefore great weight should be attached to the immediate impressions made by his works. And so it seems at least possible that the explanation of Hamlet's silence may be that Shakespeare, having already a very difficult task to perform in the soliloquies —— that of showing the state of mind which caused Hamlet to delay his vengeance —— did not choose to make his task more difficult by introducing matter which would not only add to the complexity of the subject but might, from its 'sentimental' interest, distract attention from the main point; while, from his theatrical experience, he knew that the audience would not observe how unnatural it was that a man deeply in love, and forced not only to renounce but to wound the woman he loved, should not think of her when he was alone. (9)

ということで，Bradley は Hamlet と Ophelia の関係という問題を解こうとすることは，この Hamlet という芝居の本筋からはなれるとしているのであ

る。Bradley の以上のような解釈と，

> . . . all the persons in *Hamlet* except the hero are minor characters, who fail to rise to the tragic level. [10]

という言葉からすると，*Hamlet* という作品は Shakespeare の作品の中でも，傑作の部類に属するとは考えていないのではないかとさえ思われるのであるが，その問題はさておいて，私は Bradley とは異なり，Hamlet と Ophelia の関係を考えることによって，Hamlet は潔癖な性格の持主ではなかったことを論証し，それ故 Dover Wilson の云うように Q_2 版の sullied flesh に emendation する必要はなく，むしろ今まで通り F_1 版の solid flesh のままでよいということを結論づけたいと思う。

(4)

一幕三場で父親の Polonius は娘の Ophelia に Hamlet との間はどうなっているのかときいた時，Ophelia は次のように云っている。

> He hath, my lord, of late made many tenders
> Of his affection to me. (I, iii, ll. 99～100)

彼女の答えに対し Polonius は，

> Affection! Pooh! you speak like a green girl,
> Unsifted in such perilous circumstance. (I, iii, ll. 101～102)

というと，Ophelia は，

> I do not know, my lord, what I should think. (I, iii, l. 104)

と答えている。以下親子の会話が続くのであるが，この「お父さま，私にはどう考えていいのかわからないのです。」と答える場合の Ophelia をどのように演出したらよいのであろうか。従来の，おお方の考えのように「従順で心根のやさしいオフィリア」[11] とか，Bradley のように，

> Ophelia is plainly quite young and inexperienced. She has lost her mother, and has only a father and a brother, affectionate but worldly, to take care of her. Everyone in the drama who has any heart is drawn to her. To the persons in the play, as to the readers of it, she brings the thought of flowers. 'Rose of May' Laertes names her. [12]

という考えで演出すべきであろうか。だが Ophelia についてのこういう見方は，案外 Polonius の

> Affection! Pooh! you speak like a green girl,
> Unsifted in such perilous circumstance.

という言葉によって，吾々はいつの間にか Ophelia を，世の中のことを全く何もしらない，うぶな娘というように思い込まされてしまっているのではなかろうか。

だが同じ一幕三場の，兄 Laertes が Paris に出発するにあたって Ophelia に，兄として，又男性の立場から，Hamlet のことについて注意をするのだが，Ophelia は兄の，

> For Hamlet, and the trifling of his favour,
> Hold it a fashion and a toy in blood,
> A violet in the youth of primy nature,
> Forward, not permanent, sweet, not lasting,
> The perfume and suppliance of a minute;
> No more. (I, iii, ll, 5～10)

という言葉の最後を引きとって，

> No more but so? (I, iii, l. 10)

と問い返えし，更に，

> Do not, as some ungracious pastors do,
> Show me the steep and thorny way to heaven,
> Whiles, like a puff'd and reckless libertine,
> Himself the primrose path of dalliance treads,
> And recks not his own rede. (I, iii, ll. 47～51)

と，人に良いことを云いながら自分は遊び放題ということのないようにと，逆に兄にむかって説教する彼女である。こういう彼女の姿をみる時，父親の Polonius が Ophelia のことを a green girl unsifted in such perilous circumstance といって，吾々に世の中のことを何もしらないうぶな娘ということを印象づけようとしても，私にはそういう娘のようにはどうしても思えない。しかも Polonius が云うには，

> 'Tis told me, he hath very oft of late
> Given private time to you; and you yourself
> Have of your audience been most free and bounteous. (I, iii, ll. 91～93)

ということである。年頃の a green girl がおしのびでやってくる一人の男性を，何の抵抗も心に感じないで，部屋の中に迎え入れるということが，果して出来るものであろうか。Bradley の云うように，

> . . . Perhaps she is so near childhood that old affections have still the strongest hold . . .

などとはとても考えられない。むしろ Polonius の言葉から推察すると，Hamlet と Ophelia との間には，すでに肉体関係が出来ていたと考えた方が自然であろう。しかも Polonius が娘のことで他人から注意をうける位であったのだから，二人の仲は相当なものであったことに間違はない。そのように考えてみると，Ophelia が，

> He hath, my lord, of late made many tenders
> Of his affection to me. (I, iii, ll. 99～100)

というのも，又，

> My lord, he hath importun'd me with love
> In honourable fashion. (I, iii, ll. 110～111)

というのも，Hamlet との仲についての，彼女の精一っぱいの弁解の言葉ではなかろうかとさえ思われる。

以上のように考察してみると，一幕三場における Ophelia は Hamlet の愛を信じ，幸福感で心が一ぱいになっているといったところであろう。そういう意味で，Granville Barker の，

And beneath the dutifully diffident
I do not know, my lord, what I should think.
her feeling is clear that Hamlet's love for her is wholly honorable. As to which she is right.

はそれこそ正しいと云わねばなるまい。

(5)

ところで，Hamlet と Ophelia のそもそもの出合いは，どういうことからであったのであろうか。このことについては，もちろん，この劇のはじまる前のことであるから，吾々には知る由もない。だが四幕五場で発狂した Ophelia が歌う小唄は，多少とも，このことについての手がかりを与えてくれるように，私には思える。その小唄というのは次の歌である。

Tomorrow is Saint Valentine's day,
All in the morning betime,
And I a maid at your window,
To be your Valentine:
Then up he rose, and donn'd his clothes,
And dupp'd the chamber door;
Let in the maid, that out a maid
Never departed more. (Ⅳ, v, ll. 48～55)

丸谷才一氏によると，Elizabeth 朝時代の一般庶民は小唄を愛し，Shakespeare も当時流行の小唄を彼の作品の中にとり入れているが，Elizabeth 女王は小唄を口にしなかったという。王者たるものはそういうはしたない小唄など口にすべきではないとされたからだ。従って Shakespeare の作品においても，例えば，Falstaff と共に遊蕩三昧の生活を楽しんだ Hal は，王位につく

べき人であったから，Shakespeare は Hal に小唄を歌わせなかった。ところが Hamlet はただ一度小唄を歌ったがために王位につけなかったのだというような，面白い意見をのべているが，Ophelia が四幕五場でうたう小唄について，

> ‥‥オフィリアの唄はシェイクスピアの小唄の使い方の（b）性格ないし型の提示の好例である。たとえばこの歌をきけば彼女がもはや正気ではないことが鮮明に，そして否応なしに印象づけられるのだ。そう言へば『あらし』一幕二場の，エリアルが妖精であることをじつに簡明に示すし，さらに，これは別に何のどの唄と断るまでもないが，道化が歌う唄ほど，彼の職業が何であるかをすばやく判らせてくれるものはない。すなはち，シェイクスピアは小唄を，衣裳や小道具と同じように，ある種の登場人物の役柄を示す方使として用ゐてゐる。(13)

といっている。従ってこの四幕五場で Ophelia が小唄を歌うのは，最早正気ではなくなったことをあらわしていることになるが，私は Ophelia が正気でなくなったからこそ，彼女の心の深層にしまい込まれた過去の忘れ得ぬ出来ごとが，小唄という，身分ある人が口にしてはならない，はしたない小唄の形式で，彼女の口から歌い出されたと考えるのである。そうして上記の小唄が二人の関係のはじまりをあらわしているとすれは，

> Indeed, la, without an oath, I'll make an end. (Ⅳ, v, l. 57)

といって，Ophelia が続けてうたう唄，

> By Gis and by Saint Charity,
> Alack, and fie for shame!
> Young men will do 't if they come to 't,
> By Cock, they are to blame.
> Quoth she, "Before you tumbled me,
> You promised me to wed."
> He answear:
> "So would I a done, by yonder sun,
> An thou hadst not come to my bed."(Ⅳ, v, ll. 58～66)

はあきらかに Hamlet の背信行為，約束不履行を表わす内容である。従って Ophelia の Hamlet の花嫁になれるという夢は破れ去り，Hamlet は王子とし

ての地位を利用して Ophelia をもて遊んだ，いわば「女たらし」，プレー・ボーイであったということになる。

こういうように二人の関係を考えてみると，一幕三場で，兄の Laertes が Paris に出発するに際して，Ophelia に，

> . . . Perhaps he loves you now,
> And now no soil nor cautel doth besmirch
> The virtue of his will; but you must fear,
> His greatness weighed, his will is not his own.
> For he himself is subject to his birth.
> He may not, as unvalued persons do,
> Garve for himself; for on his choice depends
> The safety and health of this whole state;
> And therefore must his choice be circumscribed
> Unto the voice and yielding of that body
> Whereof he is the head. . . (I , iii, ll. 14～24)

と注意するが，この時の Ophelia はまだ Hamlet の花嫁になれるという甘い幸福感に酔いしびれていた頃であると考えられる。従って Hamlet の愛の言葉を信じ，Hamlet の花嫁になれると思っていたからこそ，兄の注意も耳に入らず，「Hamlet の愛情なんてほんの気まぐれにすぎないと考えるがよい」と兄に云われても，「ただそれだけ？」と問い返えしたり，又父親に対しても，「お父さま，私にはどう考えていいのかわからないのです」と，それこそ言葉とは全く裏腹に，幸福のほほ笑みを口許にうかべながらといった表情で，話していると考えられる。それ故，

> I don't know, my lord, what I should think. (I , iii, l. 104)

という言葉を云う場合の Ophelia をどのように演出したらよいかという前述の問題についてであるが，私なら従順で，内気な生娘のように聞こえる言葉使いで，本当にどう考えていいのかわからないふりをしながら，その実，口許には幸福のほほ笑みがただよっているというように Ophelia を演出してみたいと思う。

(6)

では，いつ頃から Hamlet の花嫁になれるという，Ophelia の幸福に満ちあふれた夢が破られ，悲歎のどん底に突き落されるようなことになったのであろうか。残念ながら，吾々にはこの劇から推察することは出来ないが，二幕一場がはじまる時には，もう既に，Ophelia は Hamlet に裏切られた状態にあったと考えられる。

Shakespeare はこの二幕一場をはじめるにあたって，先づ Ophelia を登上させて，彼女をあたふたと Polonius のところへ駆け込ませて，

Alas! my lord, I have been so affrighted. (II, i, l. 75)

といわせるといったようなやり方ではじめるのではなく，Paris にいる息子の Laertes からお金の催促がきたため，Polonius は下男の Reynaldo にお金と手紙をもたせ，ついでに息子の生活の有り様を探ぐらせるといったことから二幕一場をはじめたのであった。従って，吾々観客(又は，読者)は前の幕から相当時間が経過しているということを知らされることになり，さすがは Shakespeare だなと，いつも感心させられるのである。しかも，Reynaldo は前の幕から大部時間がたっていることを知らせるために設けたシーンに登上すべく，わざわざ Shakespeare によってつくられた人物のようで，この場限りであとは舞台に姿を見せないのである。

そこで，吾々は前の幕から相当時間が経過しているということを承知の上でこの二幕一場にのぞむと，先づ，一幕三場でみた Ophelia と，この場でみる Ophelia は大変違っているということに気がつく。既ち一幕三場の Ophelia は幸福そのものといった感じで，しかもおしのびでやってくる Hamlet をいそいそと迎える Ophelia であった。(そういう Ophelia のことで父の Polonius は人から注意を受けたのである。) ところがこの場でみる Ophelia は，父の云いつけもあってか，Hamlet との交際を拒み，Hamlet からの手紙も返えしてしまうという変りようである。そして又，Hamlet が，

with a look so piteous in purport

As if he had been loosed out of hell
To speak of horrors, he comes before me.(II, i, ll. 82～84)

という相をしてOpheliaのところへ，突然やってきたのに驚き，父親のところへ血相かえてとんでくるといったOpheliaでもある。一幕三場とくらべると，何と変身したOpheliaであろうか。四幕五場で発狂したOpheliaが歌う小唄「By Gis.and by Saint Charity」から推察すると，この二幕一場でのOpheliaは，Hamletの花嫁になれるという甘い夢が裏切られ，Hamletの快楽の対象にしかすぎなかったということがわかって，Hamletへの心が急速に冷たくなってしまったOpheliaであった。一度男に裏切られると，その男の顔も見たくないし手紙も返えしたくなるわけだが，折りも折り，父親からHamletとの交際をやめるよう命ぜられてもいたので，父親の云いつけを守っているかのようにOpheliaは振舞うことが出来たのである。

Opheliaが父親に話すところによると，Hamletが突然彼女のところに現われた時，彼の姿は，

Lord Hamlet, with his doublet all unbrac'd;
No hat upon his head; his stockings foul'd,
Ungarter'd, and down-gyved to his ancle;
Pale as his shirt; his knees knocking each other;(II, i, ll. 78～81)

ということである。そして「まるで地獄から抜け出して怖いことを告げにきた人のように哀れっぽい顔つき」をしていたということであるが，哀れっぽい顔つきでHamletは一体何しにOpheliaのところへ来たのであろうか。

吾々は一幕においてHamletが父のghostから，父は叔父によって毒殺されたこと，母は父の在世中から叔父と不義の仲になっていたことを知らされ，更に父のghostから父の復讐をするように義務づけられたことを既に知っている。従って一幕が終って二幕一場がはじまるまで，どれだけの時間がたっているのかわからないけれど，その間にHamletは父や母のこと，叔父のことで悩み苦しみ，しまいには王子としての身だしなみも考えなくなる程，気がおかしくなっていたのではないかと思われる。このように，Hamletが「哀

れっぽい顔つき」で，狂人のような姿をして，Ophelia のところに来たことをきいて，Polonius は，

This is the very ecstasy of love
Whose violent property fordoes itself
And leads the will to desperate undertakings
As oft as any passion under heaven
That does afflict our natures. I am sorry. (II, i, ll. 102～106)

といって，Hamlet のかわり様を恋のせいにしているが，私は Hamlet がそういう狂乱の姿で Ophelia のところに来たのは，むしろ彼女に救いを求めに来たのではなかったかと考える。こういうと，世の女性達から，男の身勝手だとか，横暴だとかと云われるかも知れないが，Hamlet は Ophelia に悩んでいる自分を慰め，そして共に悩み苦しんでくれる彼の better-half になってくれることを願って，Ophelia のところへきたのではなかったろうか。ところが，Ophelia の方はどうかというと，恋愛から結婚へという愛のプロセスをたどって行く過程にある Ophelia なら，愛する男に同情し，悩み苦しむ彼にいたわりの心も持つであろうが，さんざん快楽の対象にされたあげくに裏切られたのだから，心の傷あとは深く，今さら Hamlet に同情し，彼の悩みを少しでも軽くしてやろうなどという気持は，さらさらないわけで，狂乱の態の Hamlet にいたわりの気持をもつどころか，むしろ恐ろしさにおびえ，逃げ出そうとするばかりになるのは当然のことであったのだ。そのため Ophelia の云うところによると，

He took me by the wrist and held me hard,
Then goes he to the lenghth of all his arm,
And, with his other hand thus o'er his brow,
He falls to such perusal of my face
As he would draw it. (II, i, ll. 86～91)

Hamlet が Ophelia の顔をじっと見たのは，彼女の顔に彼を愛する心があるかどうか読みとろうとしたためであろう。ところが傷心の Ophelia は Hamlet におびえるばかりであった。それで Hamlet は Saint Valentine の日の前の日自分の部屋の窓辺に立った時のあの Ophelia ではなくなっていることを知り，

又おしのびでたずねる自分をいつもむかえ入れてくれた Ophelia ではなくなっていることを知って，Hamlet は大きく溜息をついたわけである。

(7)

三幕一場での Ophelia は，いわば Hamlet のおとりに使われるという態の女になっているから，少しも Ophelia 自身の意志にもとづいているのではなく，父親に云われるままに行動している女性になっている。それ故彼女は父親に云われた通り，祈禱しているような恰好をして Hamlet を待ち受けているのである。そこへ Hamlet はあの有名な To be or not to be, that is the guestion. で始まる Soliloquy を云いながら近づいてくると，今まで彼を避けていた Ophelia がいるのである。彼女は Hamlet が来るのを知ると，

Good my lord,
How does your honour for this many a day? (III, i, ll. 90～91)

と声をかけ，Hamlet が，

I humbly thank-you — well, well.

というと，

I have remembrances of yours,
That I have longed long to re-deliver;
I pray you, now receive them. (III, i, ll. 93～95)

といきなり云うのである。この云い方は多分に父親から云われた通りの云い方であることを察知した Hamlet は，

No, not I;
I never gave you aught. (III, i, ll. 95～96)

と云うと，Ophelia は，

My honour'd lord, you know right well you did;

And, with them, words of so sweet breath compos'd
As made the things more rich: their perfume lost,
Take these again; for to the noble mind
Rich gifts wax poor when givers prove unkind.
There, my lord. (III, i, ll. 97～102)

といって贈った物を返えそうとする。Hamlet は Ha, ha! と笑わざるを得なかった。Dover Wilson の云うように，二幕二場のところで Polonius が王に，

At such a time I'll loose my daughter to him. (II, ii, l. 62)

といっているところを，Hamlet が立ち聞きしていたとすれば，今まで Hamlet を避けていた Ophelia が Polonius に教えられた通りの言葉使いで Hamlet の前に現われたということは，まさしく Polonius によって Ophelia が今放たれたことになるし，そうすれば当然どこかで王と Polonius がかくれて二人の会話のやり取りを盗み聞きしているということを Hamlet は知ることになる。

会話のやりとりから，隠れた真実があらわれ出ることがよくあるものである。

Ham. . . . I did love you once.
Oph. Indeed, my lord, you made me believe so. (III, i, ll. 115～116)

であるが，ここでの Ophelia の「私もそう信じていました」は「信じていたからこそ私は貴方に体をまかせたのです」と解されるから，身をまかせた理由がはっきりする。

Ham. You should not have belived me; for virtue cannot so inoculate
our old stock but we shall relish of it: I loved you not.
Oph. I was the more deceived. (III, I, ll. 117～120)

における Hamlet のセリフは,「オレがお前を愛していたなんて信ずべきではなかったんだ。元来徳なんてものは，人類始まって以来原罪として負わされている吾々の罪悪に接木してみたところで，罪悪を徳にかえるわけではないのだ。だからオレはお前の体をもて遊んだのであって，罪悪のかたまりであ

るオレがお前を愛してたなんて，とんでもない誤解だ」というような意味になるであろう。この Hamlet のセリフは彼の本心を表わした言葉とみるべきであろう。だから Ophelia はこの言葉をきいて，花嫁になれると思って身をまかした私は deceive されたと云うわけである。

かくの如くして，いよいよ Hamlet が Ophelia に「尼寺へ行け」と述べるくだりになるのであるが，Hamlet にとって Ophelia は，今や王や Poloniusのスパイとなって彼の秘密をさぐろうとしていると思われて，腹立だしいことこの上なく，「もしお前が結婚するんだったら，この呪いを持参金にくれてやろう」とか，「どうしても結婚したいのなら阿呆と結婚せよ」とかと，激しい怒りの感情を示しながら，Ophelia のような honest でも fair でもない女は女郎屋が一番似つかわしいというわけで，Get thee to a nunnery という言葉を残して立ち去って行くのである。

Hamlet の立ち去って行く後姿を見ながら，Ophelia は，

O! what a noble mind is here o'er-throen:
The courtier's, soldier's, scholar's, eye, tongue, sword;
The expectancy and rose of the fair state,
The glass of fashion and the mould of form,
The observ'd of all observers, quite, quite down!
And I, of ladies most deject and wretched,
That such'd the honey of his music vows,
Now see that noble and most sovereign reason,
Like sweet bells jangled, out of tune and harsh;
That unmatch'd form and feature of blown youth
Blasted with ecstasy: O! woe is me,
To have seen what I have seen, see what I see! (III, i, ll. 153～164)

といって悲しむのであるがこの時の Ophelia を吾々はどう理解したらよいであろうか。Hamlet は Ophelia の心に深い傷を残すようなことをしておきながら，彼女が，彼の心の秘密を知ろうとする王や Polonius のスパイとなったといって，さんざん暴言の限りを彼女にあびせて立ち去って行ったのを，吾々は今しがた見たばかりである。それなのに Ophelia は Hamlet の狂乱ぶりに同情の念をいだいているのである。私はこの Ophelia のセリフの中に「女の

人たちの中でもっとも deject で wretched な私」という言葉があることから，この時の Ophelia は或程度自分の不幸を客観的に眺めることが出来るようになったのではなかろうかと思うのである。

(8)

劇中劇のところをみてみよう。王の御前で芝居がはじまる時の Hamlet と Ophelia の会話は次のようになっている。

Ham. Lady, shall I lie in your lap?
Oph. No, my lord.
Ham. I mean, my head upon your lap?
Oph. Ay, my lord.
Ham. Do you think I meant country matters?
Oph. I think nothing, my lord. (III, ii, ll. 115～120)

こういう会話は，Ophelia が以前 Hamlet と関係をもっていたから，かわされるのであって，彼女が世間のことを何も知らない生娘であったら，すぐ立ち去るか，Hamlet からはなれるかするはずである。Hamlet が Ophelia を売女のように扱って侮辱しているという見方もあるが，それにしても Ophelia が平然としすぎていることに納得がいかない。やはり二人の間に関係があったから，Ophelia は平然としておられるのである。更に二人の会話が続く。

Ham. That's a fair thought to lie between maids' legs.
Oph. What is, my lord?
Ham. Nothing.
Oph. You are merry, my lord.
Ham. Whom I?
Oph. Ay, my lord. (III, ii, ll. 121～127)

二人の会話のやりとりをみていると，最早，Hamlet は Ophelia に恋をしているようには全然みえないし，まして恋のために気が狂っているとも思えない。黙劇のあとでの会話，

Oph. What means this, my lord?
Ham. Marry, this is miching mallecho; it means mischief.
Oph. Belike this show imports the argument of the play.
Enter Prologue.
Ham. We shall know by this fellow: the players
cannot keep counsel; they'll tell all.
Oph. Will he tell us what this show meant?
Ham. Ay, or any show that you'll show him;
be not you ashamed to show, he'll not shame to
tell you what it means.
Oph. You are naught, you are naught. I'll mark the play. (III, ii, ll. 143～152)

ここでも Hamlet の言葉は Polonius の考えているような恋に破れた男の言葉ではない。彼女との会話を結構たのしんでいるようにさえ思える。そうして Ophelia の方も Hamlet に応じて話をしている。「いけないお人。私はお芝居をみていますわ」と Ophelia が云うあたり，Ophelia は Hamlet によって負わされたいまわしい思出から立ち直ったようにさえ思える。いや，Ophelia は立ち直ったのだと考えるべきであろう。

(9)

私なりに，以上の如く Hamlet と Ophelia との関係を見てくると，Hamlet という男は潔癖な男であるどころか，女をもて遊ぶ類の男，女たらしであったということになる。もちろん，女たらしの Hamlet ではあっても，一幕二場ではじめて舞台へ登上する時，父の死をいたむ喪服という姿で出て来ても一こうに不自然ではない。又，Hamlet は女たらしであっても，母親の再婚したことに悩み，或は父の ghost から，母親の存命中に叔父と密通していたという怖ろしい事実をきかされて，耐えがたい絶望感をいだいても矛盾はないであろう。だが Ophelia を自己の性慾の対象にしてもて遊びながら，母のよごれた血を自分がうけついでいるということに嫌悪している Hamlet であるとは，とうてい考えられないし，又母親の「汚れ」を己れの「汚れ」と感ずるような潔癖な男性とも思えない。従って第一独白，冒頭のセリフ，

O! that this too too solid flesh would melt,
Thaw and resolve itself into a dew.

の中の solid flesh は，私のように Hamlet と Ophelia の関係を見る立場に立てば，Dover Wilson のいうように，sullied flesh に改めることは無理であって，F_1 版のままの方がよいと考えるものである。そして又，F_1 版のように Solid flesh と読むことによって，プラトン以来の伝統的肉体観であるところの，肉体は霊魂をしばり，とじこめておくところの堅固な牢獄という意味で「かたい肉体 Solid flesh」の方が自然で，よいように思う。

（昭和53年5月20日受理）

（註）

この拙論において引用したセリフは，すべて，The Signet Classic Shakespeare の *Hamlet* (edited by Edward Hubler) による。

（1）Fredson Bowdrs 氏が *Shakespeare Surevey, 9* において発表なされた論文の題をそのまま拝借して，textual criticism の立場からではなく，演出の立場から考察してみることにした。
（2）ピーター・ミルワード：シェイクスピアと宗教，p. 53，荒竹出版，昭52.
（3）*Ibid.*, p. 54
（4）John Dover Wilson: *What happens in Hamlet*, p. 42, *Reprinted 1967*
（5）*Ibid.*
（6）中西信太郎：シェイクスピアの世界，p.159, 英宝社，昭42.
（7）A. C. Bradley: *Shakespearean Tragedy*. p.129, *Reprinted* 1961
（8）*Ibid.*, p.128.
（9）*Ibid.*
（10）*Ibid.*
（11）大山俊一：シェイクスピアの人間観研究，p.222. 篠崎書林　昭41.
（12）A. C. Bradley: *Shakespearean Tragedy*, p.129
（13）丸谷才一：ハムレットの小唄; 平井正穂教授還暦記念論文集「ルネッサンスの文学と思想」p.232, 筑摩書房，1977.